

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967

26 APRIL 1967

### WETSVOORSTEL

houdende taalregeling  
in de inrichtingen voor kinderopzorg.

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het is duidelijk dat de vigerende taalwetgeving in haar toepassingsveld nog leemten vertoont. Meer in het bijzonder dient de taalwetgeving, die het kleuter- en lager onderwijs beheerst, aangevuld te worden door een andere taalwetgeving inzake de inrichtingen voor kinderopzorg.

Vele ouders kunnen er niet te buiten hun kleintjes en peuters toe te vertrouwen aan gespecialiseerde inrichtingen voor kinderopzorg. Het is duidelijk dat de gebruikstaal in zulke inrichtingen om dwingende pedagogische redenen moet overeenstemmen met de taal waarin later het onderwijs wetmatig zal worden verstrekt.

Aan het onderhavig wetsvoorstel liggen de volgende principes ten grondslag:

1. alle inrichtingen voor kinderopzorg moeten ééntalig zijn, ook in het hoofdstedelijk gebied;

2. in het Nederlandstalig landsgedeelte moeten alle inrichtingen, zo naar buiten als naar binnen, ééntalig Nederlands zijn. Dit geldt ook voor de gemeenten met faciliteiten (rand- en taalgrensgemeenten) die tot het Nederlands taalgebied behoren. Dezelfde regel geldt mutatis mutandis voor het Franse en het Duitse taalgebied;

3. het personeel van inrichtingen voor kinderopzorg, alsmede alle personen die er een toezichtsfunctie vervullen, moeten een grondige kennis hebben van de voertaal.

## Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967

26 AVRIL 1967

### PROPOSITION DE LOI

relative au régime linguistique  
des établissements assurant la garde d'enfants.

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Il est évident que le champ d'application de la législation linguistique actuelle présente encore des lacunes. Les lois linguistiques qui régissent l'enseignement gardien et l'enseignement primaire doivent être complétées par d'autres lois linguistiques concernant les établissements assurant la garde d'enfants.

Beaucoup de parents sont contraints de confier leur pous et bambins à des établissements spécialisés assurant la garde d'enfants. Il est évident que la langue usuelle de ces établissements doit, pour des raisons pédagogiques contraignantes, correspondre à la langue dans laquelle sera donnée ultérieurement l'enseignement légal.

La présente proposition de loi se base sur les principes suivants :

1. tous les établissements assurant la garde d'enfants doivent être unilingues, dans la région de Bruxelles-Capitale également;

2. dans la région de langue néerlandaise tous les établissements doivent être unilingues néerlandais, tant dans leur organisation externe que dans leur organisation interne. Cette mesure s'applique également aux communes à facilités (communes périphériques et communes de la frontière linguistique) qui appartiennent à la région de langue néerlandaise. Cette même règle vaut, mutatis mutandis, pour les régions de langue française et de langue allemande;

3. le personnel des établissements assurant la garde d'enfants ainsi que tous ceux qui y remplissent des fonctions de surveillance doivent avoir une connaissance approfondie de la langue véhiculaire.

i. Voor Hoofdstad-Brussel wordt het taalstelsel van de inrichting waar het kind moet ingeschreven worden, op volgende gronden bepaald ;

a) voor de autochtone bevolking geldt als taal van de instelling : de taal waarin het gezinshoofd zijn studies heeft gedaan;

b) voor de inwijkelingen geldt de taal van het gebied van herkomst;

c) voor de gezinshoofden die in Vlaamse gemeenten verblijven, is de taal van de instelling steeds het Nederlands.

Op a) en b) kunnen afwijkingen worden toegestaan, maar dan berust de bewijslast op het gezinshoofd die een uitzondering inroept.

5. Het komt als onontbeerlijk voor dat het taalgebruik in de inrichtingen voor kinderoppas onderworpen wordt aan het toezicht van een speciale taalinspectie.

6. Onderhavig wetsvoorstel stelt dat inbreuken op deze taalwetgeving op strenge wijze, ook strafrechtelijk, moeten beteugeld worden.

7. Iedere openbare dienst die in een van de gemeenten van Hoofdstad-Brussel franstalige inrichtingen voor kinderoppas beheert, moet ertoe verplicht worden in dezelfde gemeente minstens één nederlandstalige inrichting op te richten.

De vice-gouverneur van Brabant is met het toezicht op deze verplichting belast en kan zich gebeurlijk in de plaats stellen van de in gebreke blijvende overheid.

8. Zolang het evenwicht tussen franstalige en nederlandstalige inrichtingen voor kinderoppas te Brussel niet is bereikt, weegt op het Rijk de verplichting jaarlijks twee inrichtingen op te richten.

4. En ce qui concerne Bruxelles-Capitale, le régime linguistique de l'établissement où l'enfant doit être inscrit est déterminé comme suit :

a) pour la population autochtone, la langue de l'établissement sera la langue dans laquelle le chef de famille a fait ses études;

b) pour les nouveaux habitants, la langue sera celle de la région d'origine;

c) pour les chefs de famille résidant dans des communes flamandes, la langue de l'établissement sera toujours le néerlandais.

Des dérogations au a) et au b) peuvent être accordées, mais dans ce cas la preuve incombera au chef de famille qui demande à en bénéficier,

5. Il est indispensable que l'emploi des langues dans les établissements assurant la garde d'enfants soit soumis au contrôle d'une inspection linguistique spéciale,

6. La présente proposition de loi dispose que les infractions aux lois linguistiques doivent être sévèrement réprimées et sanctionnées, même pénalement.

7. Tout service public qui, dans une des communes de Bruxelles-Capitale, gère des établissements de langue française assurant la garde d'enfants doit être obligé de créer, dans ces mêmes communes, au moins un établissement de langue néerlandaise.

Le Vice-Gouverneur de la province de Brabant est chargé de veiller à l'application de cette mesure et peut éventuellement se substituer aux autorités défailtantes.

8. Aussi longtemps que l'équilibre entre les établissements de langue française et ceux de langue néerlandaise-assurant la garde d'enfants n'est pas atteint à Bruxelles, l'Etat a l'obligation de créer, chaque année, deux établissements,

M. COPPIETERS,

## WETSVOORSTEL

### HOOFDSTUK I.

#### Algemene bepalingen.

#### Artikel 1.

Vallen onder de toepassing van oriderhavige wet al de inrichtingen voor kinderoppas: kinderbewaarplaatsen, klein, tjesoorden, peuterklassen, enzovoort, opgericht of gesubsidieerd door het Rijk, de provincies, de gemeenten, de instellingen van openbaar nut of enig ander publiekrechtelijk orgaan.

#### Art.2.

De inrichtingen, gelegen in het Nederlands, Franse of Duitse taalgebied, gebruiken uitsluitend de taal van hun taalgebied en dit zowel in de binnendienst als in hun betrekkingen met andere diensten, vennootschappen en particulieren.

## PROPOSITION DE LOI

### CHAPITRE I.

#### Dispositions générales.

#### Article premier.

La présente loi s'applique à tous les établissements assurant la garde d'enfants: crèches, pouponnières, écoles pré-gardiennes, etc., créés ou subventionnés par l'Etat, les provinces, les communes, les institutions d'utilité publique ou tout autre organisme de droit public,

#### Art. 2.

Les établissements situés dans la région de langue néerlandaise, française ou allemande utilisent exclusivement la langue de leur région linguistique, tant en service intérieur que dans leurs relations avec d'autres services, sociétés ou personnes privées.

## Art. 3.

Niemand kan, in welke hoedanigheid ook, aan deze inrichtingen verbonden worden, er opdrachten vervullen of prestaties verstrekken, tenzij hij de grondige kennis van de streektaal bewijst.

## HOOFDSTUK II,

Arrondissement Hoofdstad- Brussel..

## Art.4.

In de gemeenten, gelegen in het arrondissement Hoofdstad-Brussel, behoren deze inrichtingen tot het Nederlands of tot het Frans taalstelsel naargelang de taalgroep waartoe de kinderen behoren, die zij opnemen,

## Art.5.

Deze inrichtingen zijn op grond van hun taalstelsel onderworpen aan de taalregeling, die geldt voor het overeenkomstig taalgebied.

## Art.6.

Inrichtingen die tot een verschillend taalstelsel behoren, mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst. Het toezicht, zo medisch als ander, wordt gedaan door personen die tot hetzelfde taalstelsel als de inrichting behoren,

## Art.7.

De inschrijving van de kinderen in een bepaald taalstelsel geschiedt op basis van de volgende criteria:

1) voor het gezinshoofd, dat op de datum van de publicatie van onderhavige wet in dit arrondissement verblijft, wordt het taalstelsel van zijn kind bepaald door de taal van het studiegetuigschrift of van het diploma van het gezinshoofd;

2) voor het gezinshoofd, dat zich door inwijking uit een ander landsgedeelte in dit arrondissement komt vestigen, wordt het taalstelsel van zijn kind bepaald door het taalgebied van herkomst;

3) in afwijking op 1) en 2), heeft het gezinshoofd het recht te bewijzen dat zijn kind een andere moedertaal heeft;

4) voor het gezinshoofd, dat in een eentalige landstreek verblijft, wordt het taalstelsel van zijn kind bepaald door de taal van dit landsgedeelte.

## Art. 8.

Bij de inschrijving van zijn kind in een inrichting onderschrijft het gezinshoofd een verklaring. Deze verklaring bevat noodzakelijkerwijze de punten waarvan sprake is in artikel 7. Het model van deze verklaring wordt bepaald door de Koning.

## Art. 3.

Personne ne peut être attaché, à quelque titre que ce soit, à ces établissements, y remplir des tâches ou y effectuer des prestations, s'il ne fait pas la preuve de sa connaissance approfondie de la langue de la région.

## CHAPITRE II.

Arrondissement de Bruxelles-Capitale.

## Art.. 4.

Dans les communes situées dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, ces établissements appartiennent au régime linguistique néerlandais ou français, selon le groupe linguistique des enfants qu'ils accueillent.

## Art.. 5.

Ces établissements sont soumis, en vertu de leur régime linguistique, à la réglementation linguistique en vigueur pour la région linguistique correspondante.

## Art., 6,

Les établissements qui n'appartiennent pas au même régime linguistique ne peuvent être placés sous une même direction. Le contrôle, médical ou autre, est effectué par des personnes qui appartiennent au même régime linguistique que l'établissement.

## Art. 7.

L'inscription des enfants dans un régime linguistique déterminé se fait sur la base des critères suivants :

1) pour le chef de famille qui, à la date de la publication de la présente loi, réside dans l'arrondissement, le régime linguistique de l'enfant est déterminé par la langue du certificat d'études ou du diplôme du chef de famille;

2) pour le chef de famille qui est originaire d'une autre partie du pays et se fixe dans l'arrondissement visé, le régime linguistique de l'enfant est déterminé par la région linguistique d'origine;

3) par dérogation aux points 1) et 2), le chef de famille a le droit de prouver que son enfant a une autre langue maternelle;

4) pour le chef de famille qui réside dans une région unilingue du pays, le régime linguistique de l'enfant est déterminé par la langue de cette région,

## Art., 8.

Lors de l'inscription de son enfant dans un établissement, le chef de famille signe une déclaration. Cette déclaration contient obligatoirement les points cités à l'article 7. Le modèle de la déclaration est fixé par le Roi.

## HOOFDSTUK III.

De Rijkstaalinspectie.

## Art. 9.

Er wordt een Rijkstaalinspectie ingericht, die inzonderheid belast is na te gaan of de bepalingen van onderhavige wet worden nageleefd. Deze taalinspectie bestaat uit minstens vijf leden van iedere taalrol. Het nodige administratief personeel wordt hun ter beschikking gesteld. Het statuut, de inrichting en de werking ervan worden bepaald door de Koning.

## Art. 1a.

De leden van deze inspectie worden aangesteld door de Koning. Zij worden gekozen uit een dubbele lijst van kandidaten, voorgedragen door de « Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde » en de « Académie royale de langue et de littérature françaises ».

## HOOFDSTUK IV.

Slot- en overgangsbepalingen.

## Art. II.

Het inrichtingshoofd is verantwoordelijk voor de naleving van onderhavige wet in zijn inrichting. Elke inbreuk, door de taalinspectie vastgesteld, wordt onmiddellijk meegedeeld aan de Procureur des Konings, die deze zaak bij verdere aanhangig maakt bij de bevoegde rechtbank met de opdracht in te grijpen.

## Art. 12.

Elke inbreuk op deze wet wordt gestraft met een geldboete van 200 F en een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden. Bij herhaling wordt deze straf verdubbeld.

## Art. 13.

In de gemeenten van het arrondissement Hoofdstad-Brussel moeten al de publiekrechtelijke organen, die in een bepaalde gemeente een of meerdere inrichtingen van een bepaald taalstelsel beheren, minstens één inrichting van het andere taalstelsel in deze gemeente oprichten. De vice-gouverneur van Brabant wordt met het toezicht op de naleving van deze verplichting belast. Na twee aanmaningen te hebben gericht aan het in gebreke blijvende bestuur, treedt hij in de plaats van dit bestuur. Hij kan dan alle maatregelen treffen en ambtshalve de nodige kredieten op de begroting inschrijven om aldus zo spoedig mogelijk de oprichting van de inrichting te verwezenlijken.

## Art. 14.

Onverminderd de disciplinaire sancties en de gerechtelijke straffen waartoe iedere inbreuk op deze wet aanleiding geeft, wordt bovendien op de in fout zijnde inrichting de volgende strafmaatregel toegepast: gedurende een periode van zes maanden worden, bij wijziging van sanctie, de toelagen,

## CHAPITRE III.

L'inspection linguistique de l'Etat.

## Art. 9.

Il est institué une inspection linguistique de l'Etat, chargée notamment de contrôler l'application des dispositions de la présente loi. Cette inspection linguistique se compose d'au moins cinq membres de chaque rôle linguistique. Le personnel administratif requis est mis à leur disposition. Le statut, l'organisation et le fonctionnement en sont fixés par le Roi.

## Art. 10.

Les membres de cette inspection sont nommés par le Roi. Ils sont choisis sur une liste double de candidats présentée par la « Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde » et « l'Académie royale de langue et de littérature françaises ».

## CHAPITRE IV.

Dispositions finales et transitoires.

## Art. II.

Le chef d'établissement est responsable de l'application de la présente loi dans son établissement. Toute infraction constatée par l'inspection linguistique est immédiatement communiquée au Procureur du Roi, qui, par voie de requête, saisit de l'affaire le tribunal compétent et le charge d'intervenir.

## Art. 12.

Toute infraction à la présente loi est punie d'une amende de 200 F et d'un emprisonnement de huit jours à six mois. Cette peine est doublée en cas de récidive.

## Art. 13.

Dans les communes de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, tous les organismes de droit public qui, dans une des communes déterminées, gèrent un ou plusieurs établissements d'un régime linguistique donné doivent organiser, dans cette commune, au moins un établissement de l'autre régime linguistique. Le Vice-Gouverneur du Brabant est chargé de contrôler l'observation de cette obligation. Après avoir adressé deux observations à l'administration défaillante, il se substitue à celle-ci. Dans ce cas, il peut prendre toutes mesures et inscrire d'office les crédits requis au budget, en vue de réaliser aussi rapidement que possible la création de rétablissement.

## Art. 14.

Sans préjudice des sanctions disciplinaires et des peines judiciaires auxquelles toute infraction à la présente loi donne lieu, il est en outre fait application vis-à-vis de l'établissement en défaut de la mesure répressive suivante : pendant une période de six mois, les subventions accordées

door welke publiekrechtelijke persoon ook verleend, Ingehouden. Deze strafmaatregel wordt per vastgestelde inbreuk op deze wet toegepast.

Art. 15.

Zolang het evenwicht tussen de inrichtingen van ieder taalstelsel in het arrondissement Hoofdstad-Brussel niet bestaat, zal het Rijk jaarlijks twee inrichtingen van het Nederlands taalstelsel oprichten.

Art. 16.

Vóór het einde van ieder burgerlijk jaar zal door de Minister van Volksgezondheid een omstandig verslag over de toepassing en de naleving van onderhavige wet aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden overgelegd.

Art. 17.

Onderhavige wet treedt in werking op 1 januari 1968.

20 april 1967.

par une personne quelconque de droit public sont bloquées à titre de sanction. Cette mesure répressive est applicable par infraction constatée à la présente loi.

Art. 15.

Aussi longtemps que l'équilibre entre les établissements de chaque régime linguistique de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale n'existe pas, l'Etat créera chaque année deux établissements du régime linguistique néerlandais.

Art. 16.

Avant la fin de chaque année civile, le Ministre de la Santé publique transmettra à la Chambre des Représentants un rapport détaillé sur l'application et le respect de la présente loi.

Art. 17.

La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1968.

20 avril 1967.

M. COPPIETERS.  
V. AN CLAUX,  
R. MATTEYSSENS,  
J. WANNIJN.  
L. WOUTERS.

---